

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель направления

к. ф. н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

М. А. Чиханова

(инициалы, фамилия)



(подпись)

«30» июня 2022 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (немецкого)»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.04.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург– 2022

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

зав. каф., доц., к.филол.н.
(должность, уч. степень,
звание)



28.06.2022 г.
(подпись, дата)

М. А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63
«28» июня 2022 г., протокол № 9

Заведующий кафедрой № 63

к. ф. н., доц.
(уч. степень, звание)



28.06.2022 г.
(подпись, дата)

М. А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

Ответственный за ОП ВО 45.04.02(01)

доц., к. ф. н.
(должность, уч. степень,
звание)



28.06.2022 г.
(подпись, дата)

Е. Ю. Дубинина
(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

доц., к.п.н., доц.
(должность, уч. степень,
звание)



28.06.2022 г..
(подпись, дата)

И.М. Евдокимов
(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (немецкого)» входит в образовательную программу высшего образования – программу магистратуры по направлению подготовки/ специальности 45.04.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

УК-1 «Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий»

УК-2 «Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла»

УК-3 «Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели»

УК-5 «Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия»

УК-6 «Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки»

ПК-3 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»

ПК-4 «Владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода»

ПК-5 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм»

ПК-6 «Владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного перевода»

ПК-7 «Способность осуществлять редакторский контроль качества перевода, постредактирование текста перевода и локализацию продукта»

ПК-12 «Способность управлять производственным процессом перевода»

ПК-13 «Способность управлять переводческой компанией или переводческим отделом»

ПК-14 «Владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способность к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с современным представлением о переводе как о виде деятельности, мотивированной социальным заказом, о переводе как центральном звене двуязычной коммуникации, как об одном из видов языкового посредничества и охватывает решение проблем межкультурной коммуникации, социолингвистики, лингвистики. Содержание дисциплины связано также с инструментами формирования профессионального переводческого мышления, переводческих компетенций, устранением барьеров между теоретическими и практическими аспектами, с усвоением специфических переводческих приемов.

Задачами дисциплины являются:

– практическое применение основных принципов и положений теоретического курса;

– получение представлений о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода;

– формирование, развитие и автоматизация навыков письменного перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий;

– формирование и развитие навыков переводческого анализа текста на всех этапах перевода (предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода);

– обучение студентов практическому применению переводческих приемов и использованию широкого диапазона языковых средств в процессе письменного перевода.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающегося, консультации.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа.

Язык обучения по дисциплине немецкий/русский.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Цель дисциплины заключается в освоении студентами механизмов адекватного устного и письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный текстов широкого тематического и жанрового диапазона.

Полученные ранее студентами знания в области проблем современной теории перевода, межкультурной коммуникации, истории и культуры стран изучаемых языков (немецкого и русского), стилистики, лексикологии, теоретической грамматики и фонетики, социолингвистики, языкознания, философии языка позволит развивать и далее, на уровне обучения в магистратуре, навыки межкультурного общения, понимание особенностей транскреации и транскультурации, навыки аналитической работы с текстом, которые подразумевают анализ типа, жанра текста, функционального стиля, синтаксических, семантических и прагматических соответствий ИЯ и ПЯ, ИТ и ПТ. Следует сформировать понимание того, что при переводе необходимо учитывать источник заказа, специфику целевой аудитории и ее потребности. Это создаст методическую и методологическую базу для преподавания настоящей дисциплины.

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.3.2 знать цифровые ресурсы, инструменты и сервисы для решения задач/проблем профессиональной деятельности УК-1.У.1 уметь искать нужные источники информации; воспринимать, анализировать, сохранять и передавать информацию с использованием цифровых средств; вырабатывать стратегию действий для решения проблемной ситуации УК-1.В.1 владеть навыками системного и критического мышления; методиками постановки цели, определения способов ее достижения
Универсальные компетенции	УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.3.1 знать этапы жизненного цикла проекта; виды ресурсов и ограничений для решения проектных задач; необходимые для осуществления проектной деятельности правовые нормы и принципы управления проектами УК-2.3.2 знать цифровые инструменты, предназначенные для разработки проекта/решения задачи; методы и программные средства управления проектами УК-2.У.1 уметь определять целевые этапы,

		<p>основные направления работ; объяснять цели и формулировать задачи, связанные с подготовкой и реализацией проекта</p> <p>УК-2.В.1 владеть навыками управления проектом на всех этапах его жизненного цикла</p> <p>УК-2.В.2 владеть навыками решения профессиональных задач в условиях цифровизации общества</p>
Универсальные компетенции	<p>УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели</p>	<p>УК-3.3.2 знать цифровые средства, предназначенные для взаимодействия с другими людьми и выполнения командной работы</p> <p>УК-3.У.1 уметь вырабатывать командную стратегию для достижения поставленной цели; использовать цифровые средства, предназначенные для организации командной работы</p> <p>УК-3.В.1 владеть навыками организации командной работы; разрешения конфликтов и противоречий при деловом общении на основе учета интересов всех сторон</p>
Универсальные компетенции	<p>УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5.В.1 владеть навыками межкультурного взаимодействия при выполнении профессиональных задач</p>
Универсальные компетенции	<p>УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки</p>	<p>УК-6.3.1 знать основные принципы профессионального и личностного развития с учетом особенностей цифровой экономики и требований рынка труда; способы совершенствования своей деятельности на основе самооценки и образования</p>
Профессиональные компетенции	<p>ПК-3 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации</p>	<p>ПК-3.3.1 знать методику проведения предпереводческого анализа</p> <p>ПК-3.У.1 уметь проводить предпереводческий анализ для точного восприятия исходного текста/высказывания</p> <p>ПК-3.В.1 владеть навыками выполнения предпереводческого анализа, поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>

	в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
Профессиональные компетенции	ПК-4 Владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	ПК-4.3.1 знать понятие и виды эквивалентности, способы достижения эквивалентности ПК-4.У.1 уметь применять адекватные для конкретного текста приемы перевода ПК-4.В.1 владеть навыками устного и письменного перевода
Профессиональные компетенции	ПК-5 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-5.3.1 знать специфику видов письменного перевода; стратегии, приемы письменного перевода; специализированные инструментальные средства перевода; принципы и методы работы с терминологическими базами, информационными и справочными ресурсами; особенности письменного перевода, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов ПК-5.У.1 уметь выполнять подготовку к переводу и переводческое преобразование текста в соответствии с техническим заданием; использовать инструментальные средства перевода; осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-5.В.1 владеть навыками письменного перевода в различных сферах профессиональной деятельности
Профессиональные компетенции	ПК-6 Владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного перевода	ПК-6.3.1 знать основы и принципы стилистического редактирования ПК-6.У.1 уметь осуществлять стилистическое редактирование перевода ПК-6.В.1 владеть навыками редактирования любого вида перевода (письменный перевод, конференц-перевод, аудиовизуальный перевод, машинный перевод)
Профессиональные компетенции	ПК-7 Способность осуществлять редакторский контроль качества перевода, постредактирование текста перевода и локализацию	ПК-7.3.1 знать принципы и программные средства редактирования текста перевода; принципы языковой и культурной локализации ПК-7.У.1 уметь оценивать качество перевода; осуществлять редактирование и постредактирование текста перевода, в т. ч. машинного, в соответствии с требованиями

	продукта	технического задания; осуществлять языковую и культурную локализацию продукта ПК-7.В.1 владеть навыками оценки качества перевода; редактирования и постредактирования текста письменного перевода, в т. ч. машинного; навыками языковой и культурной локализации
Профессиональные компетенции	ПК-12 Способность управлять производственным процессом перевода	ПК-12.3.1 знать технологические процессы перевода, основы управления рисками, качеством, стоимостью, сроками выполнения перевода; регламенты в области переводческой деятельности; тенденции рынка переводов ПК-12.У.1 уметь осуществлять менеджмент качества производственного процесса перевода ПК-12.В.1 владеть навыками управления переводческими проектами, внедрения разработок по автоматизации переводческих процессов, организации и информационно-документационного обеспечения международных мероприятий
Профессиональные компетенции	ПК-13 Способность управлять переводческой компанией или переводческим отделом	ПК-13.3.1 знать структуру, виды, функции переводческих предприятий и способы управления ими; основы корпоративной этики ПК-13.У.1 уметь осуществлять планирование, управление и контроль деятельности переводческого предприятия (компании или отдела); соблюдать конфиденциальность информации
Профессиональные компетенции	ПК-14 Владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способность к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности	ПК-14.3.1 знать методику организации процесса письменного и устного перевода ПК-14.У.1 уметь организовать процесс перевода (устного и письменного), совершенствовать методические приемы на основе анализа результатов профессиональной деятельности ПК-14.В.1 владеть навыками организации перевода, оценки перевода

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка,

- Научный семинар.
- Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при изучении других дисциплин:
- Актуальные проблемы современного переводоведения,
 - Лингвопрагматика,
 - Активные процессы в современном русском языке,
 - Производственная переводческая практика.
 - Производственная преддипломная практика.

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№1
1	2	3
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	4/ 144	4/ 144
Из них часов практической подготовки	41	41
Аудиторные занятия, всего час.	68	68
в том числе:		
лекции (Л), (час)		
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	68	68
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
экзамен, (час)	54	54
Самостоятельная работа, всего (час)	22	22
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Экз.	Экз.

Примечание: ** кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 1					
<i>Раздел 1. Коммуникативно- прагматический аспект перевода.</i>					
Тема 1. 1Способы передачи коммуникативно-логической структуры текста при переводе. Анализ результатов перевода. Лингво-этническая специфика перевода.		6			2

Тема 1.2. Классификация текстов по жанрам и особенности их перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, технических, рекламных текстов.		10			2
<i>Раздел 2. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование</i>					
Тема 2.1. Редактирование и саморедактирование выполненного перевода.		7			2
Тема 2.2 Оценка качества выполненного перевода.		7			2
Раздел 3. Реферирование и аннотирование.					
Тема 3.1 Основы переводческого реферирования и аннотирования		7			2
Тема 3.2 Работа со словарями, справочниками, другими источниками информации, банками данных		7			2
Раздел 4. Письменный перевод.					
Тема 4.1 Переводческий анализ текста. Справочно-информационный поиск.		8			4
Тема 4.2 Условия выбора языковых средств в переводе. Аналитический вариативный поиск.		8			4
Итого в семестре:		68			22
Итого	0	68	0	0	22

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 1					
1	Способы передачи коммуникативно-логической структуры текста при переводе.	Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	3	3	1
2	Лингвотническая специфика перевода.	Занятие по моделированию	3	3	1

	Анализ результатов перевода.	реальных условий и решение ситуационных задач			
3	Особенности перевода официально-деловых текстов. Анализ результатов перевода.	Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	3	3	1
4	Особенности перевода научных текстов. Анализ результатов перевода.	Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	3	3	1
5	Особенности перевода технических текстов. Анализ результатов перевода.	Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	2	2	1
6	Особенности перевода рекламных текстов. Анализ результатов перевода.	Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	2	2	1
7	Саморедактирование выполненного перевода.	Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	5	5	2
8	Редактирование перевода.	Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	5	5	2
9	Оценка качества выполненного перевода	Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	4	4	2
10	Реферат и реферативный перевод. Основы реферирования.	Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	2	2	3
11	Реферативный перевод. Анализ результатов перевода.	Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	5	5	3
12	Аннотация. Аннотированный	Занятие по моделированию	5	5	3

	перевод. Основы аннотирования.	реальных условий и решение ситуационных задач			
13	Работа со словарями, справочниками, другими источниками информации, банками данных	Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	2	2	3
13	Предпереводческий анализ текста. Справочно-информационный поиск.	Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	4	4	4
14	Переводческий анализ текста. Поиск инварианта перевода и доминанты перевода.	Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	4	4	4
15	Условия выбора языковых средств в переводе.. Анализ переводческих решений и результатов перевода.	Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	4	4	4
16	Аналитический вариативный поиск Анализ переводческих решений.	Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	4	4	4
17	Структура и принципы работы основных САТ-систем при выполнении перевода.	Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	4	4	4
18	Облачные технологии для автоматизации процесса перевода.	Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	4	4	4
Всего			68		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической	№ раздела
-------	---------------------------------	---------------------	---------------------	-----------

			подготовки, (час)	дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы
Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся
Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 1, час
1	2	3
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	7	7
Курсовое проектирование (КП, КР)		
Расчетно-графические задания (РГЗ)		
Выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	2	2
Домашнее задание (ДЗ)	10	10
Контрольные работы заочников (КРЗ)		
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	3	3
Всего:	22	22

5. Перечень учебно-методического обеспечения
для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7–11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий
Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.
Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
8.112.2(075) А 47 8Н	Алексеева, И. С. Письменный перевод: Немецкий язык: учебник/ И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2006. - 368 с. - (Библиотека переводчика). - ISBN 5-94033-206-1:	Имеются экземпляры в отделах: ГСЧЗ (2), ГС (13)

811.112.2(075) Б 87 8Н	Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку/ М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Университет, 2006. - 240 с. - Имеет гриф Минобразования РФ. - ISBN 5-98227-047-4.	Имеются экземпляры в отделах: ГСЧЗ (4), ГС(81)
8Н	Willkop, E.-M. Auf neuen Wegen: deutsch als fremdsprache fur die mittelstufe und oberstufe: unterrichtsbegleitung/ E. -M. Willkop, C. Wiemer. - Berlin: Max hueber verlag, 2003. - 128 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN3-19011640-7: 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN3-19011640-7: Перевод заглавия: Новыми путями Приложение: Auf neuen Wegen: deuth als fremdsprache fur die mittelstufe und oberstufe: unterrichtsbegleitung . - Berlin: Max hueber verlag, 2003. - 1. - ISBN 3-19041640-0. Шифр 681.3/A92-968831	Имеются экземпляры в отделах: ИНЯЗГС (1)
811.112.2 Н68 8Н	Hirschfeld, U. Phonotheke intensiv. Aussprachetraining/ U. Hirschfeld, K. Reinke, E. Stock. - Berlin [et al.]: Langenscheidt, 2007. - 176 S.: tab.. - Quellen: S. 176. - ISBN 978-3-468-49764-3: 488.00 р. Перевод заглавия: Интенсивная фонетика. Постановка произношения Приложение: Phonotheke intensiv. Aussprachetraining / U. Hirschfeld, K. Reinke, E. Stock. - Berlin [et al.]: Langenscheidt, 2007. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 978-3-468-49766-7. Шифр - 982527	Имеются экземпляры в отделах: ГСЧЗ (1), ГС(2)
	Оберемченко Е.Ю. Деловая корреспонденция (на немецком языке): Учебное пособие по дисциплине «Устный перевод второго иностранного языка», 2018 г., https://e.lanbook.com/book/125117	
	Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник, ФЛИНТА, 2016, https://e.lanbook.com/book/109551	
	Гильчонок Н. Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский, КАРО, 2008: https://znanium.com/catalog/document?id=345756	
811.112(075) Б 958Н	Быстрова, Л. Н. Модальные глаголы. Наклонение в немецком языке: грамматика,	Имеются экземпляры в отделах: ФО (2), ГС

	упражнения, тексты: учебное пособие/ Л. Н. Быстрова. - СПб.: Литон, 2002. - 192 с. - ISBN 5-85697-034-9: 229.90 р.	(46), ГСЧЗ(2)
8(075)=30 М21 8Н	Мальцева, Д. Г. Страноведение через фразеологизмы: Пособие по немецкому языку/ Д. Г.Мальцева. - М.: Высш.шк., 1991. - 173 с. - ISBN 5-06-001721-4:	Имеются экземпляры в отделах: СО (1), (4)
8(083)=30 28 8Н (083)	Касландзия, В. А. Синонимия в немецкой фразеологии: Справочник/ В. А.Касландзия. - М.: Высш.шк., 1990. - 190 с.	Имеются экземпляры в отделах: (1)
8(075)=30 С14 8Н	Сазонова, Е. М. Международные контакты: Учебное пособие по немецкому языку для переводчиков/ Е. М. Сазонова. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Высш. шк., 2004. - 192 с. - (Для высших учебных заведений). -ISBN 5-06-004573-0:	Имеются экземпляры в отделах: ФО (1)

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
http://www.studfiles.ru/preview/1197092/	Название: Технология перевода Автор: Л.К.Латышев Издательство: НВИ -Тезаурус ISBN: 5-89191-02-5 Год: 2000 Страниц: 280 Языки: немецкий, русский Формат: pdf
http://www.razym.ru/	Название: Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий Автор: Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Издательство: Антология ISBN: 978-5-94962-211-7 Год: 2012 Страниц: 560 Язык: Русский Формат: pdf Языки: немецкий, русский Размер: 21 Мб

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1.	Операционная система: Microsoft® Windows® Vista Business Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430
2.	Офис: Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430

8.2. Перечень информационно-справочных систем,используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1.	Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/
2.	Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/
3.	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/
4.	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: http://www.consultant.ru

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34–09, 34–10
2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	Аудитории укомплектованы специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
1	Проанализируйте переводческие решения и результат перевода предложенного текста.	УК-1.3.2
2	Переведите научно-популярный текст и объясните, чем перевод научно-популярного текста отличается от перевода технического текста.	УК-1.У.1

3	Работа с базами данных и памятью переводов при использовании САТ- систем в процессе перевода.	УК-1.В.1
4	Какую стратегию следует выбрать при локализации предложенного рекламного текста.	УК-2.3.1
5	Определите средства выражение когезии и когерентности в предложенном тексте. Текст переведите	УК-2.3.2
6	Способы передачи коммуникативно-логической структуры текста при переводе.	УК-2.У.1
7	Трудности, с которыми столкнулись при саморедактировании выполненного Вами перевода текста.	УК-2.В.1
8	Трудности, возникшие при редактировании текста перевода, выполненного не Вами.	УК-2.В.2
9	Отредактируйте перевод технического текста.	УК-3.3.2
10	Отредактируйте перевод текста, принадлежащего официально-деловому стилю.	УК-3.У.1
11	Отредактируйте перевод рекламного текста.	УК-3.В.1
12	Какие дополнительные источники необходимы при переводе предложенного текста.	УК-5.В.1
13	Выполните перевод текста с использованием одной из САТ-систем.	УК-6.3.1
14	Выполните перевод технического текста с использованием облачных технологий (SMART CAT).	ПК-3.3.1
15	Проанализируйте и обоснуйте свои переводческие решения при переводе предложенного текста.	ПК-3.У.1
16	Чем обусловлен выбор языковых средств при переводе предложенного текста.	ПК-3.В.1
17	Определите инвариант и доминанты перевода предложенного текста. Текст переведите.	ПК-4.3.1
18	Отредактируйте предложенный текст. Определите допущенные ошибки и их причины.	ПК-4.У.1
19	Переведите технический текст. Прокомментируйте стратегию перевода и обусловленные этим приемы перевода.	ПК-4.В.1
20	Выполните информационно-справочный поиск предложенного текста.	ПК-5.3.1
21	Переведите текст, принадлежащий официально-деловому стилю. Сделайте переводческий комментарий.	ПК-5.У.1
22	Проанализируйте текст с точки зрения сохранения лингвоэтнической специфики.	ПК-5.В.1
23	Определите способы передачи коммуникативно-логической структуры текста при переводе.	ПК-6.3.1
24	Выполните аннотированный перевод. Сделайте переводческий комментарий.	ПК-6.У.1
25	Выполните аннотированный перевод. Сделайте переводческий комментарий.	ПК-6.В.1
26	Оцените качество выполненного перевода.	ПК-7.3.1
27	Выполните письменный перевод текста и письменно сформулируйте стратегию перевода.	ПК-7.У.1
28	Создайте полный лингвопереводческий комментарий к тексту.	ПК-7.В.1
29	Переведите текст письменно. Укажите, в каких случаях	ПК-12.3.1

	будете пользоваться ЕП на уровне слова, словосочетания, предложения.	
30	Кто является источником предложенного для перевода текста и для кого текст предназначен? Как это отразится на выборе вариантов перевода?	ПК-12.У.1
31	Переведите предложения, в которых есть гидронимы, топонимы, антропонимы, имена собственные.	ПК-12.В.1
32	Определите тип отношений эквивалентности и соответствующий способ перевода предложенных устойчивых сочетаний, коллокаций, фразеологических сочетаний, клише.	ПК-13.3.1
33	Подготовьте письменный предпереводческий анализ предложенного текста. Отметьте отличия этого текста от текстов других жанров и стилей, переведенных ранее.	ПК-13.У.1
34	Переведите технический текст и прокомментируйте приемы перевода.	ПК-14.3.1
35	При работе над переводческим анализом и переводом текста обратите внимание на оформление эмоциональной информации в рамках делового стиля.	ПК-14.У.1
36	Переведите текст и дайте лингвопереводческий комментарий к типам соответствий и приемов, которыми пользовались.	ПК-14.В.1

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.
Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
	Не предусмотрено	

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Тематическое содержание практических занятий отражено в рабочей учебной программе дисциплины.

Структурно практические занятия, как правило, состоят из нескольких этапов:

- подготовительного, включающего проверку готовности студентов и объяснение преподавателем порядка проведения предстоящего занятия;
- основного, в течение которого осуществляется практическая деятельность студентов по решению задач или выполнению упражнений; проводятся обсуждение докладов, сообщений; дискуссии и т. д.
- заключительного, на котором преподаватель подводит итоги занятия, дает задания для самостоятельной работы, проводит текущий контроль в различных формах.

Критериями оценки качества проведения практического занятия следует считать следующие:

- ярко выраженная целенаправленность, определяемая постановкой проблемы, стремлением связать теоретический материал с практикой, выделением главных вопросов, связанных с профилирующими дисциплинами, знакомством с последними достижениями науки по предмету;
- четкая организация работы, помогающая пробудить способность к дискуссии и поддержать её конструктивный анализ всех ответов и выступлений студентов, обеспечить наполненность учебного времени обсуждением языковых проблем;
- стиль проведения занятий — оживлённый, с постановкой острых вопросов, возникающей дискуссией;

- профессиональные и педагогические способности преподавателя – пояснения и заключения преподавателя квалифицированные, убедительные обогащающие знания студентов, содержащие теоретические обобщения;

- наличие психологического контакта с участниками занятия, преподаватель уверенно и свободно держится в группе, разумно и справедливо взаимодействует со всеми студентами;

- личностные взаимоотношения участников процесса обучения, подразумевающие как отношение преподавателя к студентам – уважительное, в меру требовательно.

11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся, являются:

- учебно-методический материал по дисциплине.

Записи имеют первостепенное значение для самостоятельной работы студентов. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить их логику и тем самым проникнуть в творческую лабораторию автора.

Ведение записей способствует превращению чтения в активный процесс, мобилизует, наряду со зрительной, и моторную память. Следует помнить: у студента, систематически ведущего записи, создается свой индивидуальный фонд подсобных материалов для быстрого повторения прочитанного, для мобилизации накопленных знаний. Особенно важны и полезны записи тогда, когда в них находят отражение мысли, возникшие при самостоятельной работе.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Обязательно для заполнения преподавателем: указываются требования и методы проведения текущего контроля успеваемости, а также как результаты текущего контроля успеваемости будут учитываться при проведении промежуточной аттестации.

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

- экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности

применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

При подготовке к аттестации следует не только разобраться в материале, но попробовать, не подглядывая в конспекты или учебники, изложить письменно наиболее существенные понятия, утверждения, точки зрения по каждому разделу программы, составить план-конспекты ответов на вопросы.

На экзамене в процессе подготовки к ответу прежде, чем приступить к подробному изложению ответа на вопрос, следует составить (письменно или устно) план предстоящего ответа, обязательно привести примеры, указать авторов, на которых ссылаются при ответе.

Промежуточная аттестация проводится не только в традиционном формате «вопрос-ответ», но и в форме дискуссии, в процессе которой определяется умение студента быстро мыслить, формулировать свой ответ при линейном развитии речи, владение устной и письменной версией официально-деловой нормы современного немецкого языка.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой